

Компонент ОПОП 42.03.02 Журналистика

наименование ОПОП

Б1.О.12

шифр дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплины
(модуля)

Основы перевода в профессиональной деятельности

Разработчик (и):

Саватеева О.В.

ФИО

Зав.кафедрой ФМККЖ

должность

к.ф.н., доцент

ученая степень,

звание

Утверждено на заседании кафедры

Филологии, МКК и журналистики

наименование кафедры

протокол № 5 от 05.02.2026

Заведующий кафедрой



подпись

Саватеева О.В.

ФИО

1. Критерии и средства оценивания компетенций и индикаторов их достижения, формируемых дисциплиной (модулем)

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора(ов) достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулю)			Оценочные средства текущего контроля	Оценочные средства промежуточной аттестации
		<i>Знать</i>	<i>Уметь</i>	<i>Владеть</i>		
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	ИД-1УК-4 Использует различные формы, виды устной и письменной деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации ИД-2 УК-4 Осуществляет коммуникацию, основываясь на системе норм изучаемого иностранного языка, используя коммуникативно приемлемый стиль в соответствии с целью и ситуацией общения ИД-3 УК-4 Выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка	- способы компрессии и смыслового развёртывания текста; - современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности	- готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; - работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами; - применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; - использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов; - осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах;	- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; - широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; - навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	- типовые задания для выполнения практических работ; - тестовые задания;	Экзаменационные билеты Тест Результаты текущего контроля

	на русский, с русского языка на иностраный		- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; - грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; - находить адекватные соответствия в переводном языке			
ОПК-1	ОПК-1.1. Выявляет отличительные особенности медиатекстов, и (или)медиапродукто в, и (или) коммуникационных продуктов разных медиа сегментов и платформ ОПК-1.2. Осуществляет подготовку журналистских текстов и (или) продуктов различных жанров и форматов в соответствии с нормами русского и иностранного языков, особенностями иных знаковых систем					

2. Оценка уровня сформированности компетенций (индикаторов их достижения)

Показатели оценивания компетенций (индикаторов их достижения)	Шкала и критерии оценки уровня сформированности компетенций (индикаторов их достижения)			
	Ниже порогового («неудовлетворительно»)	Пороговый («удовлетворительно»)	Продвинутый («хорошо»)	Высокий («отлично»)
Полнота знаний	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки.	Минимально допустимый уровень знаний. Допущены не грубые ошибки.	Уровень знаний в объёме, соответствующем программе подготовки. Допущены некоторые погрешности.	Уровень знаний в объёме, соответствующем программе подготовки.
Наличие умений	При выполнении стандартных заданий не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки.	Продemonстрированы основные умения. Выполнены типовые задания с не грубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме (отсутствуют пояснения, неполные выводы)	Продemonстрированы все основные умения. Выполнены все основные задания с некоторыми погрешностями. Выполнены все задания в полном объёме, но некоторые с недочетами.	Продemonстрированы все основные умения. Выполнены все основные и дополнительные задания без ошибок и погрешностей. Задания выполнены в полном объеме без недочетов.
Наличие навыков (владение опытом)	При выполнении стандартных заданий не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки.	Имеется минимальный набор навыков для выполнения стандартных заданий с некоторыми недочетами.	Продemonстрированы базовые навыки при выполнении стандартных заданий с некоторыми недочетами.	Продemonстрированы все основные умения. Выполнены все основные и дополнительные задания без ошибок и погрешностей. Продemonстрирован творческий подход к решению нестандартных задач.
Характеристика сформированности компетенции	Компетенции фактически не сформированы. Имеющихся знаний, умений, навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач. ИЛИ Зачетное количество баллов не набрано согласно установленному диапазону	Сформированность компетенций соответствует минимальным требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач. ИЛИ Набрано зачетное количество баллов согласно установленному диапазону	Сформированность компетенций в целом соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков достаточно для решения стандартных профессиональных задач. ИЛИ Набрано зачетное количество баллов согласно установленному диапазону	Сформированность компетенций полностью соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в полной мере достаточно для решения сложных, в том числе нестандартных, профессиональных задач. ИЛИ Набрано зачетное количество баллов согласно установленному диапазону

3. Критерии и шкала оценивания заданий текущего контроля

3.1 Критерии и шкала оценивания практических работ

Перечень практических работ, описание порядка выполнения и защиты работы, требования к результатам работы, структуре и содержанию отчета и т.п. представлены в методических материалах по освоению дисциплины (модуля) и в электронном курсе в ЭИОС МАУ.

Оценка/баллы	Критерии оценивания
Отлично	Задание выполнено полностью и правильно. Отчет по лабораторной/практической работе подготовлен качественно в соответствии с требованиями. Полнота ответов на вопросы преподавателя при защите работы.
Хорошо	Задание выполнено полностью, но нет достаточного обоснования или при верном решении допущена незначительная ошибка, не влияющая на правильную последовательность рассуждений. Все требования, предъявляемые к работе, выполнены.
Удовлетворительно	Задания выполнены частично с ошибками. Демонстрирует средний уровень выполнения задания на лабораторную/практическую работу. Большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены.
Неудовлетворительно	Задание выполнено со значительным количеством ошибок на низком уровне. Многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены. ИЛИ Задание не выполнено.

3.2 Критерии и шкала оценивания тестирования

Перечень тестовых вопросов и заданий, описание процедуры тестирования представлены в методических материалах по освоению дисциплины (модуля) и в электронном курсе в ЭИОС МАУ.

Оценка/баллы	Критерии оценки
Отлично	90-100 % правильных ответов
Хорошо	70-89 % правильных ответов
Удовлетворительно	50-69 % правильных ответов
Неудовлетворительно	49% и меньше правильных ответов

Критерии и шкала оценивания посещаемости занятий

Посещение занятий обучающимися определяется в процентном соотношении

Баллы	Критерии оценки
10	посещаемость 75 - 100 %
5	посещаемость 50 - 74 %
0	посещаемость менее 50 %

4. Критерии и шкала оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю) при проведении промежуточной аттестации

Критерии и шкала оценивания результатов освоения дисциплины (модуля) с зачетом с оценкой

Если обучающийся набрал зачетное количество баллов согласно установленному диапазону по дисциплине (модулю), то он считается аттестованным с оценкой согласно шкале баллов для определения итоговой оценки:

Оценка	Баллы	Критерии оценивания
<i>Отлично</i>	91 - 100	Набрано зачетное количество баллов согласно установленному диапазону
<i>Хорошо</i>	81 - 90	Набрано зачетное количество баллов согласно установленному диапазону
<i>Удовлетворительно</i>	60 - 80	Набрано зачетное количество баллов согласно установленному диапазону
<i>Неудовлетворительно</i>	менее 60	Зачетное количество согласно установленному диапазону баллов не набрано

5. Задания диагностической работы для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю) в рамках внутренней и внешней независимой оценки качества образования

ФОС содержит задания для оценивания знаний, умений и навыков, демонстрирующих уровень сформированности компетенций и индикаторов их достижения в процессе освоения дисциплины (модуля).

Комплект заданий разработан таким образом, чтобы осуществить процедуру оценки каждой компетенции, формируемых дисциплиной (модулем), у обучающегося в письменной форме.

Содержание комплекта заданий включает: *тестовые задания*.

Комплект заданий диагностической работы

<i>Код и наименование компетенции (УК-4, ОПК-1)</i>	
1	1. 3 мин - Выберите правильный перевод словосочетания "Заядлый курильщик" (УК-4): В Bad smoker С Oftentimes smoker 2. 3 мин - Выберите правильный перевод словосочетания "Интенсивное дорожное движение" (УК-4): A Intensive traffic В Heavy road movement С Heavy traffic D Strong traffic

3. 3 мин - Выберите правильный перевод словосочетания "Сильный акцент" (УК-4):

A Strong accent

B Heavy accent

C Powerful accent

4. 3 мин - Выберите правильный перевод словосочетания "Нанести визит" (УК-4):

A Do a visit

B Pay a visit

C Have a visit

5. 3 мин - Выберите правильный перевод словосочетания "Сильный мороз" (УК-4):

A Strong frost

B Bad frost

C Hard frost

6. 3 мин - Сопоставьте примеры со значениями многозначного прилагательного "bad" (УК-4):

A I've got a bad back.	1 unpleasant
B The service was laughably bad.	2 of poor quality
C That girl's a bad influence on Tom.	3 serious; severe
D My headache is getting worse.	4 morally unacceptable
E Put the meat in the fridge so it doesn't go bad.	5 not safe to eat
F I have some bad news for you, I'm afraid.	6 not healthy; painful

7. 3 мин - Сопоставьте примеры со значениями многозначного существительного "paper" (УК-4):

A The story was in all the papers.	1 documents relating to work or personal matters
B Famous scientists presented their papers at the conference.	2 a newspaper
C Some important papers are missing from the files.	3 the answers that a student has written
D Please hand your papers in now.	4 a piece of writing or a talk on an academic subject

8. 3 мин - Укажите правильные, в том числе традиционные, варианты передачи имен и названий.

Charles I (англ. король) (УК-4, ОПК-1)

а) Шарль I

б) Чарльз I

в) Карл I

9. 3 мин - Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ называется ... (ОПК-1)

10. 3 мин - Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ называется ... (ОПК-1)

11. 3 мин - Использование в англо-русском переводе русского слова, которое изолированно не является лексическим соответствием английскому слову, но в данном конкретном случае оптимально передает его значение и стилистическую окраску, называется... (ОПК-1)

12. 3 мин - Значение английского слова полностью соответствует значению русского слова, т. е. имеется постоянное словарное соответствие, называемое ... (ОПК-1)

13. 3 мин - ... представляет собой замену слова или словосочетания исходного языка с более широким значением на слово или словосочетание переводящего языка с более узким значением. (ОПК-1)

14. 3 мин - ... представляет собой прием, обратный конкретизации, т. е. при переводе происходит замена слова или словосочетания с более узким значением на слово или словосочетание с более широким значением. (ОПК-1)

15. 3 мин - ... — это лексические единицы, функционирующие в нескольких (не менее чем в трех) мировых языках, близкие по звучанию, написанию и значению. Как правило, интернациональные слова являются следствием языкового и культурного контакта и выражают общие для многих стран понятия из областей науки, техники, бизнеса, политики, искусства, средств коммуникации и т.п. (ОПК-1)

16. 3 мин - Новые слова или словосочетания, появившиеся в языке в результате социально-политических изменений, развития науки и техники, новых условий быта для обозначения нового, прежде неизвестного предмета или явления, или для выражения нового понятия называются ... (ОПК-1)

17. 3 мин - Лексические единицы, не имеющие соответствия (эквивалента) в словарном составе другого языка называются ... (ОПК-1)

18. 3 мин - Уже древние римляне понимали, что переводить нужно смысл, а не _____. (ОПК-1)

	19. 3 мин - Термин "исходный язык" переводится на английский как _____. (ОПК-1) 20. 3 мин - Термин "переводящий язык" переводится на английский как _____. (ОПК-1) 21. 3 мин - Помимо смысла (план содержания), какую часть плана выражения обычно следует сохранять в переводе? (ОПК-1) 22. 3 мин - Устный _____ перевод выполняется без специальных остановок для переводчика, а устный _____ подразумевает эти остановки. (ОПК-1) 23. 3 мин - Как называется языковое и внеязыковое окружение, в котором употребляется слово или выражение? (ОПК-1) 24. 3 мин - Укажите подлежащее в следующем предложении (УК-4): These three deemed themselves the queens of the school. (<i>Ch. Bronte</i>) 25. 3 мин - Что является дополнением в следующем предложении? (УК-4) Michelangelo could not remember having seen a painting or sculpture of the simplest nature in a Buanarrotti house. (<i>Stone</i>) 26. 3 мин - Укажите определения в следующем предложении (УК-4): The first day's journey from Gaza to Ascalon was intolerably tedious. 27. 3 мин - Укажите вариант перевода Jack the Ripper (УК-4) 28. 3 мин - Укажите вариант перевода British Petroleum (УК-4) 29. 3 мин - Укажите вариант перевода New Orleans (Louisiana) (УК-4) 30. 3 мин - Укажите вариант перевода Salt Lake City (Utah) (УК-4)
--	--